

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 80 (82)

ISSN 1857-7059

ГОДИШЕН ЗБОРНИК

2021

YEARBOOK

2021



ГОДИНА 12  
БРОЈ 17

VOLUME XII  
NO 17

GOCE DELCEV UNIVERSITY - STIP  
FACULTY OF PHILOLOGY

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

---



**ГОДИШЕН ЗБОРНИК**  
**2021**  
**YEARBOOK**  
**2021**

ГОДИНА 12  
БР. 17

VOLUME XII  
NO 17

---

GOCE DELCEV UNIVERSITY – STIP  
FACULTY OF PHILOLOGY



## ГОДИШЕН ЗБОРНИК ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

### За издавачот:

вонр. проф. Драгана Кузмановска

### Издавачки совет

проф. д-р Блажо Боев

проф. д-р Лилјана Колева-Гудева

вонр. проф. Драгана Кузмановска

проф. д-р Луси Караниколова -Чочоровска

проф. д-р Светлана Јакимовска

проф. д-р Ева Горѓиевска

### Редакциски одбор

- проф. д-р Ралф Хајмрат – Универзитет од Малта, Малта  
проф. д-р Неџати Демир – Универзитет од Гази, Турција  
проф. д-р Ридван Џанин – Универзитет од Едрене, Турција  
проф. д-р Стана Смиљковиќ – Универзитет од Ниш, Србија  
проф. д-р Тан Ван Тон Та – Универзитет Париз Ест, Франција  
проф. д-р Карин Руке Бритен – Универзитет Париз 7 - Дени Дидро, Франција  
проф. д-р Роналд Шејфер – Универзитет од Пенсилванија, САД  
проф. д-р Кристина Кона – Хеленски Американски Универзитет, Грција  
проф. д-р Златко Крамариќ – Универзитет Јосип Јурај Штросмаер, Хрватска  
проф. д-р Борјана Просев-Оливер – Универзитет во Загреб, Хрватска  
проф. д-р Татјана Гуришиќ-Бекановиќ – Универзитет на Црна Гора, Црна Гора  
проф. д-р Рајка Глушица – Универзитет на Црна Гора, Црна Гора  
доц. д-р Марија Тодорова – Баптистички Универзитет од Хонг Конг, Кина  
доц. д-р Зоран Поповски – Институт за образование на Хонг Конг, Кина  
проф. д-р Елена Андонова – Универзитет „Неофит Рилски“, Бугарија  
м-р Диана Мистреану – Универзитет од Луксембург, Луксембург  
проф. д-р Зузана Буракова – Универзитет „Павол Јозев Сафарик“, Словачка  
доц. д-р Наташа Поповиќ – Универзитет во Нови Сад, Србија

проф. д-р Светлана Јакимовска, проф. д-р Луси Караниколова-Чочоровска,  
проф. д-р Ева Горѓиевска, проф. д-р Махмут Челик,  
проф. д-р Јованка Денкова, проф. д-р Даринка Маролова, Доц. д-р Весна Коцева,  
виш лектор м-р Снежана Кирова, Доц. д-р Наталија Поп-Зариева,  
лектор д-р Надица Негриевска, виш лектор д-р Марија Крстева

### Главен уредник

проф. д-р Светлана Јакимовска

### Одговорен уредник

проф. д-р Ева Горѓиевска

### Јазично уредување

Лилјана Јовановска

(македонски јазик)

виш лектор м-р Биљана Иванова, виш лектор м-р Крсте Илиев,

виш лектор м-р Драган Донеv

(англиски јазик)

### Техничко уредување

Сања Гацов

### Редакција и администрација

Универзитет „Гоце Делчев“ -Штип

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ 10-А п. факс 201, 2000 Штип

Република Северна Македонија



## YEARBOOK FACULTY OF PHILOLOGY

### For the publisher:

Ass. Prof. Dragana Kuzmanovska, PhD

### Editorial board

Prof. Blazo Boev, PhD

Prof. Liljana Koleva-Gudeva, PhD

Ass. Prof. Dragana Kuzmanovska, PhD

Prof. Lusi Karanikolova-Cocorovska, PhD

Prof. Svetlana Jakimovska, PhD

Prof. Eva Gjorgjievska, PhD

### Editorial staff

Prof. Ralf Heimrath, PhD— University of Malta, Malta

Prof. Necati Demir, PhD— University of Gazi, Turkey

Prof. Ridvan Canım, PhD— University of Edrene, Turkey

Prof. Stana Smiljkovic, PhD— University of Nis, Serbia

Prof. Thanh-Vân Ton-That, PhD— University Paris Est, France

Prof. Karine Rouquet-Brutin PhD— University Paris 7 – Denis Diderot, France

Prof. Ronald Shafer PhD— University of Pennsylvania, USA

Prof. Christina Kona, PhD— Hellenic American University, Greece

Prof. Zlatko Kramaric, PhD— University Josip Juraj Strosmaer, Croatia

Prof. Borjana Prosev – Oliver, PhD— University of Zagreb, Croatia

Prof. Tatjana Gurisik- Bekanovic, PhD— University of Montenegro, Montenegro

Prof. Rajka Glusica, PhD— University of Montenegro, Montenegro

Ass. Prof. Marija Todorova, PhD— Baptist University of Hong Kong, China

Ass. Prof. Zoran Popovski, PhD— Institute of education, Hong Kong, China

Prof. Elena Andonova, PhD— University Neofit Rilski, Bulgaria

Diana Mistreanu, MA— University of Luxemburg, Luxemburg

Prof. Zuzana Barakova, PhD— University Pavol Joseph Safarik, Slovakia

Ass. Prof. Natasa Popovik, PhD— University of Novi Sad, Serbia

Prof. Svetlana Jakimovska, PhD, Prof. Lusi Karanikolova-Cocorovska, PhD,  
Prof. Eva Gjorgjievska, PhD, Prof. Mahmut Celik, PhD, Prof. Jovanka Denkova, PhD,  
Prof. Darinka Marolova, PhD, Ass. Prof. Vesna Koceva, PhD,  
lecturer Snezana Kirova, MA, Ass. Prof. Natalija Pop-Zarieva, PhD,  
lecturer Nadica Negrievska, PhD, lecturer Marija Krsteva, PhD

### Editor in chief

Prof. Svetlana Jakimovska, PhD

### Managing editor

Prof. Eva Gjorgjievska, PhD

### Language editor

Liljana Jovanovska

(Macedonian language)

lecturer Biljana Ivanova, MA, lecturer Krste Iliev, MA, lecturer Dragan Donev, MA

(English language)

### Technical editor

Sanja Gacov

### Address of editorial office

Goce Delchev University

Faculty of Philology

Krste Misirkov b.b., PO box 201

2000 Stip, Republic of North Macedonia



## СОДРЖИНА CONTENTS

### *Јазик*

**Марија Тодорова**

КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ГЛАСОВНИТЕ СИСТЕМИ НА  
ШПАНСКИОТ И НА ИТАЛИЈАНСКИОТ ЈАЗИК

**Marija Todorova**

CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE VOWEL SYSTEMS  
OF SPANISH AND ITALIAN .....

9

**Надица Негриевска**

СИНТАКСИЧКО-СЕМАНТИЧКИ ФУНКЦИИ НА ПРЕДЛОГОТ  
SU И НЕГОВИТЕ МОЖНИ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

**Nadica Negrievska**

SYNTAX AND SEMANTICS FUNCTIONS OF THE PREPOSITION SU  
AND ITS POSSIBLE EQUIVALENTS IN MACEDONIAN LANGUAGE .....

15

**Марија Леонтиќ, Севинч Ѓулшен**

ТУРЦИЗМИТЕ ВО „РЕЧНИКОТ НА СИНОНИМИ НА МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК“  
ОД ТОЛЕ БЕЛЧЕВ И СНЕЖАНА ВЕНОВСКА-АНТЕВСКА

**Marija Leontik, Sevinç Gülşen**

TURKISH LEXICAL BORROWINGS IN THE “DICTIONARY OF SYNONIMS  
OF THE MACEDONIAN LANGUAGE“ BY TOLE BELCEV AND  
SNEZANA VENOVSKA-ANTEVSKA.....

25

**Ѓзим Хафери, Билјана Ивановска**

НОВИ ЗБОРОВИ ВО ЈАЗИКОТ ВО ВРЕМЕ НА КОРОНА ПАНДЕМИЈА

**Gzim Xhaferri, Biljana Ivanovska**

NEW WORDS IN THE LEXICON DURING CORONA PANDEMIC .....

43

**Надица Негриевска**

ПРЕГЛЕД НА НАЈЧЕСТИТЕ ЛАЖНИ ПАРОВИ МЕЃУ  
ИТАЛИЈАНСКИОТ И ШПАНСКИОТ ЈАЗИК

**Nadica Negrievska**

OVERVIEW OF THE MOST COMMON FALSE PAIRS BETWEEN  
ITALIAN AND SPANISH LANGUAGE.....

53

### *Книжевност*

**Kristina Kostova, Marija Krsteva, Dragan Donev**

ARCHETYPAL LITERARY CRITICISM APPLIED ON J.K. ROWLING'S  
HARRY POTTER BOOK SERIES, WITH A FOCUS ON

NORTHROP FRYE'S VIEWS .....

63

**Natalija Pop Zarieva, Kristina Kostova, Marija Krsteva**

REPRESENTATION OF FEMME FATALES IN GOTHIC AND ROMANTIC  
WRITINGS AT THE END OF THE 18TH CENTURY .....

73



**Славчо Ковилоски**

ПРЕКРАСНИОТ УМ НА МИТРА РИСТОВА, БИСЕРОТ НА  
МАКЕДОНСКАТА НАРОДНА КНИЖЕВНОСТ ОД XIX ВЕК

**Slavcho Koviloski**

THE WONDERFUL MIND OF MITRA RISTOVA, THE PEARL  
OF MACEDONIAN NATIONAL LITERATURE FROM THE CENTURY ..... 83

**Ева Ѓорѓиевска**

ARS COMBINATORIA КАКО ПОСТСТРУКТУРАЛИСТИЧКА ПОСТАПКА  
ВО РОМАНОТ ЗАМОКОТ НА ВКРСТЕНИТЕ СУДБИНИ ОД ИТАЛО КАЛВИНО

**Eva Gjorgjievska**

ARS COMBINATORIA AS A POST-STRUCTURAL PROCEDURE IN THE  
NOVEL THE CASTLE OF CROSSED DESTINIES BY ITALO CALVINO ..... 93

*Методика*

**Neda Radosavlevikj**

STUDENTS' ATTITUDES AND PREFERENCES TO ONLINE TEACHING  
DURING THE PANDEMIC COVID -19 PERIOD

(A STUDY CONDUCTED AT SEEU)..... 103

*Преведување*

**Светлана Јакимовска**

ПРИДОНЕСОТ НА ФУНКЦИОНАЛИСТИЧКИТЕ ТЕОРИИ ВО  
РАЗВОЈОТ НА СОВРЕМЕНАТА ТРАДУКТОЛОШКА МИСЛА

**Svetlana Jakimovska**

CONTRIBUTION OF FUNCTIONALIST THEORIES TO THE DEVELOPMENT  
OF CONTEMPORARY TRADUCTOLOGY ..... 123

**Драган Донеv, Наталија Поп Зариеvа, Кристина Костова**

УЛОГАТА НА ПРЕВОДОТ ВО ГЛОБАЛИЗИРАНИОТ СВЕТ ВО  
ВРЕМЕ НА ПАНДЕМИЈА И ИНФОДЕМИЈА

**Dragan Donev, Natalija Pop Zarieva, Kristina Kostova**

THE ROLE OF TRANSLATION IN THE GLOBALIZED WORLD  
DURING PANDEMIC AND INFODEMIC ..... 133

*Прагматика*

**Стефан Трајчев, Билјана Ивановска**

ВНАТРЕШНИ И НАДВОРЕШНИ МОДИФИКАЦИИ НА  
ГОВОРНИОТ ЧИН ИЗВИНУВАЊЕ

**Stefan Trajchev, Biljana Ivanovska**

INTERNAL AND EXTERNAL MODIFICATIONS OF  
THE SPEECH ACT APOLOGY ..... 141



**Билјана Ивановска, Гзим Хафери**

ЗНАЧЕЊЕ НА МОДАЛНИТЕ ЧЕСТИЧКИ ОД ПЕРСПЕКТИВА НА  
ТЕОРИЈАТА ЗА ГОВОРНИ ЧИНОВИ

**Biljana Ivanovska, Gzim Xhaferri**

THE IMPORTANCE OF MODAL PARTICLES FROM PERSPECTIVE

OF THE THEORY OF SPEECH ACTS ..... 151

### *Прикази*

**Ева Ѓорѓиевска**

ОСВРТ КОН „ПРАГМАТИЧКИ ИСТРАЖУВАЊА“

ОД МАРИЈА КУСЕВСКА И БИЛЈАНА ИВАНОВСКА

**Eva Gjorgjievska**

REVIEW OF THE BOOK "RESEARCH IN PRAGMATICS"

BY MARIJA KUSEVSKA AND BILJANA IVANOVSKA ..... 163

## ПРЕГЛЕД НА НАЈЧЕСТИТЕ ЛАЖНИ ПАРОВИ МЕЃУ ИТАЛИЈАНСКИОТ И ШПАНСКИОТ ЈАЗИК

Надица Негриевска<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“, Штип  
nadica.markoska@ugd.edu.mk

**Апстракт:** Лажните парови се лексички единици во два различни јазици кои имаат иста или слична форма, а различно значење. Тие се најчести причинители за грешки при изучувањето на даден странски јазик, а грешките најчесто се должат на погрешната аналогија меѓу мајчиниот и странскиот јазик кој се изучува.

Овој труд има за цел да ги проучи лажните парови при изучувањето на италијанскиот и шпанскиот јазик како странски јазици. Станува збор за два многу слични јазици, кои припаѓаат на романската група јазици, но сепак постојат и значајни разлики меѓу нив, како во поглед на граматичката структура, така и во поглед на лексиката.

**Клучни зборови:** *лажни парови, хомофони, италијански јазик, шпански јазик, лексика, разлики.*

## OVERVIEW OF THE MOST COMMON FALSE PAIRS BETWEEN ITALIAN AND SPANISH LANGUAGE

Nadica Negrievska<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Faculty of Philology, University “Goce Delchev”, Stip  
nadica.markoska@ugd.edu.mk

**Abstract:** False pairs are lexical units in two different languages that have the same or similar form and different meanings. They are the most common causes of mistakes in learning a given foreign language, and the mistakes are due to the wrong analogy between the native and the foreign language being studied.

The object of this paper is to study the false pairs in the learning of Italian and Spanish as foreign languages. They are very similar languages, and belong to the Romanian group of languages, yet there are still significant differences between them, both in terms of grammatical structure and vocabulary.



**Key words:** *false pairs, homophone, Italian language, Spanish language, lexicon, differences.*

### **1. Вовед**

Сите јазици кои припаѓаат на иста јазична фамилија се слични меѓу нив. Сличноста меѓу јазиците од романската група е очигледна бидејќи сите се развиле од латинскиот јазик, односно основата на овие јазици е од латинско потекло. Италијанскиот и шпанскиот јазик се најслични јазици во однос на останатите романски јазици. Истото го истакнува и Марангон, кој вели: “*Todas las lenguas que derivan del latín comparten, en mayor o menor medida, palabras y estructuras; en el caso del italiano y del español es aun más evidente*” (Marangon, 2011: 286), што значи дека е неизбежна сличноста меѓу овие два јазика на фонолошко, морфосинтаксичко и лексичко ниво. Сепак, секој поединец кој ги проучува овие два јазика како странски јазици, треба да биде особено внимателен бидејќи лажните еквиваленции често се збунувачки и водат кон создавање на грешки. Најчесто за еден странец кој веќе познава еден од овие два јазика ќе биде полесно да го совлада другиот јазик, меѓутоа кога ќе дојде до некое понапредно ниво најчесто познавањето на едниот јазик му задава потешкотии при изучувањето на вториот странски јазик. Според првичната хипотеза на Роберт Ладо, доколку два јазика кои се во контакт типолошки се поразлични, поголема е веројатноста студентот да најде на потешкотии при изучувањето на еден од тие јазици (Lado, 1957). Подоцна, како резултат на новите истражувања во областа на контрастивната лингвистика, оваа хипотеза е променета и се смета дека колку јазиците се послични, толку повеќе потешкотии им задаваат на студентите кои ги изучуваат. На лексичко ниво, Гаљен смета дека присуството на лажните парови се зголемува кога два јазика припаѓаат на исто јазично семејство, а тоа е уште поеvidентно кога станува збор за многу слични јазици, како во случајот со шпанскиот и италијанскиот јазик (Gallén, 2006). Затоа, при учењето на еден странски јазик студентот мора да биде претпазлив кога ќе најде на еден ваков феномен, затоа што доколку на еден збор му даде погрешно значење без да биде свесен за тоа, студентот ќе се оддалечи од вистинското значење и нема да може да го разбере текстот. Како професор по италијански јазик како прв странски јазик и шпански јазик како втор странски јазик, долго време се занимавам со проучувањето на разликите меѓу овие два јазика. Она што особено ми остави впечаток е токму големата сличност во поглед на лексиката која навидум му олеснува на студентот да разбере еден текст, но многу лесно таа сличност може да претставува еден вид пречка. Постојат голем број лексеми во италијанскиот и шпанскиот јазик кои се слични во поглед на формата, а се совпаѓаат и значенски, па така на студентот му се олеснува изучувањето на еден од овие два јазика како втор странски јазик. Проблемот настанува кај оние лексички единици кои имаат иста или слична форма, а сосема поинакво значење. Така студентот по аналогија со

горенаведените зборови кои се поклопуваат и формално и значенски, и на овие зборови им го пренесува истото значење. Целта на овој труд е да направиме еден преглед на најчестите лажни парови во италијанскиот и шпанскиот јазик, односно лексичките единици кои се формално слични или идентични, а имаат различно значење.

## 2. Дефинирање на терминот лажни парови во лексиката

Многу често се чини сосема нормално зборовите што се пишуваат идентично или речиси на ист начин и се употребуваат во слични контексти да имаат исто значење, иако во суштина тоа не е секогаш така. Во пракса, лажните парови се дефинираат како оние лексички единици на јазикот А и јазикот Б кои, иако се хомофони, не секогаш го имаат истото значење. Може да постои ограничување или проширување на значењето во јазикот-цел и, поради тоа, да дојде до промена на значењата. Студентите кои ги изучуваат италијанскиот и шпанскиот јазик како странски јазици, би можеле да направат грешки при преводот на еден хомофон од италијански на шпански јазик или обратно.

Според Сање и Скепизи, лажните парови се „зборови од два различни јазици кои се потполно идентични или слични во формата, но потполно или делумно различни во однос на нивното значење“ (Sañé, S.&Schepisi, G., 1997).

Калви ги дефинира овие зборови како „поими кои се формално блиски или дури хомоними, а кои се разминуваат во целина или делумно во смисла на значењето“ (Calvi, 2000).

Во два романски јазици, како што се шпанскиот и италијанскиот, лажните парови се во изобилство. Доколку истовремено го разгледуваме степенот на формалната и семантичката променливост, лажните парови можеме да ги разликуваме според следниве критериуми:

- зборови кои имаат идентична форма, а сосема поинакво значење (пр. *burro* – во италијанскиот јазик значи „путер“, додека во шпанскиот јазик означува „магаре“);
- зборови кои имаат идентична форма, а со значењето се совпаѓаат само делумно (пр. *dormitorio* – во двата јазици значи „мала просторија во станот за спиење“ – на италијански јазик означува и „голем дом за преноќување за многу луѓе“, додека на шпански јазик означува „спална соба“);
- зборови кои се малку поинакви во формата и потполно различни во значењето (пр. *messa* – на италијански јазик означува религиозна церемонија или „миса“, додека во шпанскиот јазик овој термин одговара на *misa*);
- зборови кои се малку поинакви во формата, а со значењето се совпаѓаат само делумно (пр. *habitación* – во шпанскиот јазик се користи за да означи каква било „соба“ или „просторија од домот“, додека на италијански јазик

означува „место каде што се живее, куќа“).

Благодарение на овие сличности на некои зборови, честопати може да се појават непријатни и смешни ситуации, па затоа решивме да ги разгледаме најчестите случаи на овој феномен со цел да им помогнеме на студентите да ги надминат сите потешкотии во поглед на значењето на лажните парови и употреба на овие зборови во вистински контекст. Некои зборови имаат повеќе значења и не се совпаѓаат само во одредени од нив. За нас е потребно да ги видиме само оние значења во кои тие се разликуваат. За таа цел ќе направиме еден табеларен приказ каде во првата колона ќе го наведеме лажниот пар, во втората колона ќе го дадеме вистинското значење на шпанскиот збор кој формира лажен пар со италијанскиот збор, во третата колона ќе го наведеме зборот кој се употребува во шпанскиот јазик за да се добие истото значење со италијанскиот термин, и на крај во четвртата колона ќе го преведеме лажниот пар на македонски јазик за да го доловиме непоклопувањето во значењето.

### Преглед на најчестите лажни парови во италијанскиот и шпанскиот јазик

Лажен пар италијански – шпански јазик	Вистинско значење во шпанскиот јазик	Збор кој се употребува во шпанскиот јазик со исто значење на италијанскиот термин	Превод на лажните парови на македонски јазик
Aborrire – aburrir	annoiare	abborrecer	мрази – се досадува
Accostarsi – acostarse	coricarsi	acercarse	се приближува – си легнува
Aceto – aceite	olio	vinagre	оцет – масло
Accomodare (aggiustare) – acomodar	sistemare	arreglar	поправа – сместува
Accudire – acudir	recarsi	atender, ocuparse de	се грижи – оди
Affamato – afamado	famoso	hambriento	гладен – познат
Affanno – afán	fatica	falta de aliento	тешко дишење – страв
Affettare – afectar	danneggiare, colpire	cortar en lonjas	сече на парчиња – прави штета
Albergo – albergue	ostello	hotel	хотел – хостел
Allargare – alargar	allungare	ensanchar	проширува – издолжува

Allora – ahora	adesso	entonces	тогаш – сега
Appagare – apagar	spegner	contentar	задоволува – гаси
Appartamento – apartamento	piccolo alloggio ammobiliato	piso	стан – апартман
Atteggiamento (talento) – actitud	atteggiamento (posa)	aptitud	дарба, талент – став
Autista – autista	persona affetta da autismo	conductor	возач – аутистична личност
Baratto – barato	economico	trueque	размена – евтино
Battuta – batuta	bacchetta	golpe, batida	шега – стапче, палка
Brutto – bruto	poco intelligente	feo	грд – малку интелигентен
Burro – burro	asino	mantequilla	путер – магаре
Cacio – cacho	pezzo, fetta	queso	сирење – парче
Caldo – caldo	brodo	caliente	топол – супа
Calcio – calcio	elemento fisico	fútbol	фудбал – калциум
Camicetta – camiseta	maglia, maglietta	blusa	кошула – блуза
Camino – camino	cammino	chimenea	камин – патека
Cara – cara	faccia	querida	драга – лице
Carta – carta	lettera	papel	хартија – писмо
Cascare – cascar	rompere	caer	паѓа – крши
Chissà – quizá	forse	quién sabe	којзнае – можеби
Circa – cerca	vicino	aproximadamente	околу – близу
Concorrenza – concurrentia	concorso	competencia	конкуренција – конкурс
Contadino – contador	ragioniere	campesino	селанец – сметководител
Conto – cuento	racconto	cuenta	сметка – расказ
Costume – costumbre	abitudine	traje	обичај – навика
Croce – cruce	incrocio	cruz	крст – раскрсница
Domandare – domandar	denunciare	preguntar	прашува – пријавува
Equipaggio – equipaje	bagaglio	tripulación	екипаж – багаж
Esito – éxito	successo	resultado	резултат – успех
Fattoria – factoría	fabbrica	granja	фарма – фабрика
Fiera – fiera	animale selvaggio	feria	саем – диво животно
Gamba – gamba	gambero	pierna	нога – рак
Genero – género	genere	yerno	зет – род

Ghigno – guiño	ammicco	sonrisa maliciosa	саркастична насмевка – намигнување
Ginnasio – gimnasio	palestra	instituto	гимназија – вежбалница
Giornale – jornal	giornata	diario	весник – ден
Giro – giro	vuelta	paseo	прошетка – круг, обиколка
Guardare – guardar	custodire	mirar	гледа – чува
Guardarsi – guardar	mettere	mirarse	се гледа – става
Incantato – ecantado	“al presentarsi”	hechizado	маѓепсан – „мило ми е“ (при поздрав)
Largo – largo	lungo	ancho	широк – долг
Legare – llegar	arrivare	atar, amarrar	вззува – пристигнува
Lettera – letra	lettera del alfabeto	carta	писмо – буква
Levare – llevar	portare	quitar, sacar	подигнува – носи
Licenziare – licenciar	laurerare	despedir	дава отказ – дипломира
Logorare – lograr	riuscire	agotar	износува – успева, постигнува
Lupa – lupa	lente di ingrandimento	lobo	волчица – лупа
Mancia – mancha	macchia	propina	бакшиш – дамка
Mantello – mantel	tovaglia	capa	наметка – чаршав
Mattone – matón	provocatore, violento	ladrillo	тула – провокатор, насилник
Narice – nariz	naso	orificio nasal	ноздра – нос
Naturaleza – naturaleza	natura	naturalidad	природност – природа
Negozio – negocio	affare	tienda	продавница – бизнис
Nudo – nudo	nodo	desnudo	гол – јазол
Occorrere – ocurrir	accadere	necesitar	треба, потребно е – се случува
Officina – oficina	ufficio	taller	работилница – канцеларија
Osso – oso	orso	hueso	коска – мечка
Padrone – padrón	registro, anagrafe	dueño	газда – регистар
Paese – país	regione, territorio, nazione	pueblo	село – земја, држава, нација

Panna – pana	tipo di velluto	nata	шлаг – вид ткаенина
Parecchio – parejo	uguale	vario, mucho	прилично – ист
Pasto – pasto	pascolo	comida	оброк – пасиште
Presto – presto (prestar)	dare in prestito	temprano	рано – позајмувам (глагол)
Primo/a – primo/a	cugino	primero/a	прв/а – братучед/ка
Pulito – pulido	accurato, rifinito	limpio	чист – прецизен, уреден
Salire – salir	uscire	subir	се качува – излегува
Salita – salida	Partenza, uscita	subida	нагорнина – излез
Sembrare – sembrar	Seminare, porre il seme di una pianta	parecer	се чини – сее
Seta – seta	fungo	seda	свила – печурка
Sfruttare – disfrutar	godere	explotar	искористува – ужива
Soldi – sueldo	stipendio, salario	dinero	пари – плата
Subito – subito	improvviso	enseguida	веднаш – ненадејно
Tagliare – tallar	intagliare, scolpire	cortar	сече – издлабува
Svelto – esbelto	snello	rapido	брз – слаб, виток
Tasca – tasca	osteria	bolsillo	џеб – гостилница
Tenere – tener	avere	sostener	држи – има
Topo – topo	talpa	ratón	глушец – крт
Tovaglia – toalla	asciugamano	mantel	чаршав – крпа
Tramite – trámite	un pratica	medio, intermediario	преку – постапка
Tratto – trato	relazione rapporto	rasgo	одлика – врска, однос
Tuttavia – todavía	ancora	sin embargo	сепак – сè уште
Vasca – vasca	basca	pila	када – баскиски
Viso – viso	aspetto	cara	лице – изглед

### 3. Заклучок

Во овој труд се обидовме да направиме една контрастивна анализа меѓу два слични јазици кои припаѓаат на иста јазична група. Станува збор за италијанскиот и шпанскиот јазик, навидум многу слични, но сепак со видливи разлики како на фонолошко, така и на морфо-синтаксичко и на лексичко ниво. Анализата која ја направивме е на лексичко ниво, односно ги опфаќа оние лексички единици во двата јазика кои имаат идентична или слична форма, а значенски се разликуваат. Ги одбравме за анализа лажните парови поради тоа што станува збор за еден лексички феномен кој особено им задава потешкотии

на студентите при изучувањето на овие два јазика како странски јазици затоа што се работи за многу слични јазици и како резултат на тоа доаѓа до мешање на лексичките единици. Си поставивме за цел да направиме еден краток преглед на најчестите лажни парови во овие два јазика за да им го олесниме на студентите усвојувањето на овие лексички единици, а исто така да им дадеме дополнителен мотив да го надоградат ова истражување со нови лажни парови со кои ќе се среќаваат во текот на учењето. Овој труд претставува една рамка која ќе ги насочи студентите како правилно да ги анализираат и да ги толкуваат лажните парови за да не дојдат во ситуација погрешно да го пренесат значењето на одреден збор и да не бидат разбрани.

Сметаме дека благодарение на контрастивната анализа меѓу два јазика може да се продлабочат знаењата, и што е најважно да се укаже на најголемите потешкотии во јазикот кои се најчеста причина за грешки кај студентите со што во иднина тие би ги избегнале овие грешки.

**Користена литература:**

- [1] Arribas, G., & Landone, E. (2003). *Dificultades del español para hablantes de italiano*, Ediciones SM, Madrid.
- [2] Calvi, M. (2000). *Didattica di lingue affini Spagnolo e italiano*, Guerini, Milano.
- [3] Dardano, M., & Trifone, P. (2007). *La Nuova Grammatica della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna.
- [4] Díaz, M. C. (2004). *Grammatica spagnola*, Editori Larenza, Bari.
- [5] Gallén, G.M. (2006). *Falsos Amigos Adjetivales*. *Espéculo revista de Estudios Literarios*, nº 32.
- [6] Lado, R. (1957). *Linguistics across Cultures. Applied linguistics for language teachers*. The University of Michigan Press.
- [7] Llorach, E. A. (2006). *Gramática de la lengua española*, Espasa, Madrid.
- [8] Marangon, G. (2011). *Estudio contrastivo del léxico en las lenguas afines. La engañosa semejanza: la traducción de los falsos amigos en español e italiano*. *AnMal Electrónica*, nº 30, 285-292.
- [9] Sañé, S., & Schepisi, G. (1997). *Falsos amigos al acecho. Dizionario di false analogie e ambigue affinità fra spagnolo e italiano*, Zanichelli, Bologna.
- [10] Serianni, L. (1988). *Grammatica italiana*, UTET, Torino.
- [11] Tagliavini, C. (1972). *Le origini delle lingue neolatine*, Patron, Bologna.



ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

ГОДИШЕН ЗБОРНИК 2021